

Wycliffenytt



3/2023 / ÅRGANG 45 / WYCLIFFE.NO / SAMMEN OM BIBELOVERSETTELSE



Invitert til fest

› Styrt skuta i ti år! › De gjør store og vidunderlige ting her! › Grepet av Jesus

Ansvarlig utgiver: Wycliffe
Postboks 6625 St. Olavs plass, 0129 Oslo
info@wycliffe.no | wycliffe.no
Organisasjonsnr 980334600
Besøksadresse: Bernhard Getz' gate 3, Oslo
Telefon: + 47 22 93 27 80

Ansvarlig redaktør: Agnes Lid
I redaksjonen: Elisabeth Kvilesjø Berg og
Mari Godtfredsen
Daglig leder: Agnes Lid

Styret: John Vidar Larring (styreleder),
Marianne Braseth (nestleder), Geir Edvin Frøen,
Grete Haukeland Frøen, Solvår Ask Isene, Ragnar
Sagdahl, Svend-Ole Kvilesjø, Hillebrand Dijkstra,
Nate Roaldsnes

Gavekonto: 3000 15 45546
Vipps: 520 000
Frivillig abonnement: kr 200
Medlemskontigent: kr 350

Wycliffes medarbeidere og driften av kontoret
er avhengig av økonomiske gaver. Disse kommer
hovedsakelig fra menigheter, organisasjoner
og enkeltpersoner som øremerker beløpene til
ønsket formål.

Norske bibeltekster er hentet fra Bibel 2011

Der vi har en * foran eller etter et språknavn
betyr det at det er et dekknavn.

Design: Torunn Hvale Melbø
Forsidebilde: Weimin Lin
Wycliffe Global Alliance

Wycliffe

Wycliffe er en tverrkirkelig misjonsorganisasjon.
Formålet er å bidra til at bibeloversettelse,
alfabetisering, språkforskning og utviklings-
arbeid finner sted blant folkegrupper som
har behov for det. Wycliffe har utsendinger i
Afrika, Asia og Mellom-Amerika.



LEDER

AGNES LID / DAGLIG LEDER

Invitert til fest

Når vi snakker om tilgang til bibeltekster på folks egne språk, bruker vi ofte metaforer knyttet til mat. Alle trenger næring for å overleve. Når noen går sultne, er det nærliggende å tenke at de som har rikelig med ressurser bør dele med de som ikke har. Det gjelder vel også den åndelige maten?

Vi siterer gjerne Jesu ord om at *mennesket lever ikke av brød alene, men av hvert ord som kommer fra Guds munn* (Matt 4,4) og forstår intuitivt at Guds ord er åndelig føde som gir næring til troen og styrke til å møte livets utfordringer. Dette unner vi alle mennesker å få.

Men realiteten er at mens noen har en rikholdig festbuffet å gå til – med et utvalg av bibeloversettelser og oppbyggelig litteratur – blir andre språkgrupper henvist til å klare seg med lite eller ingenting. Det har malende blitt uttrykt som å skulle spise suppe med gaffel eller spise banan med skallet på.

” **Alle mennesker er invitert til Guds festbord. Og alle skal kunne spise seg mette på ord som kommer fra Guds munn.**

Eller simpelthen ha en tom tallerken foran seg. Det sier seg selv at det er vanskelig, om ikke umulig, å ta inn bibelteksten når den bare er tilgjengelig på et språk man ikke mestrer, eller bare kan litt av.

Saken er at Gud har invitert alle folk til sitt festbord. Da en sa til Jesus, *Salig er den som får sitte til bords i Guds rike*, svarte han med lignelsen om det store gjestebudet (Luk 14,5–24). Der får en tjener beskjed om å gå ut og nøde folk til å komme, fra gater og torg, veier og stier, så huset kan bli fullt. Åpenbaringsboken er tydelig på at *alle nasjoner og stammer, folk og språk* (7,9) skal være representert foran Guds trone. For å nå ut med invitasjonen til den store festen i Guds rike, sender Gud sitt folk, sin kirke.

Når vi engasjerer oss for at Bibelen skal bli oversatt så de som ikke forstår,

kan forstå, er vi som tjeneren i lignelsen som går ut med invitasjonen. Alle mennesker er invitert til Guds festbord. Og alle skal kunne spise seg mette på ord som kommer fra Guds munn. Vi, som har fått tilgang på Guds ord, kan ikke sitte passivt og se at andre ikke har del i dette godet.

Kunstneren Hyatt Moore, som har hatt mye med Wycliffe å gjøre, er kjent for sine malerier av mennesker fra alle kontinenter. Et kjent bilde har han kalt «Det siste måltid», og det peker frem mot den himmelske festen der folk fra alle folkeslag er invitert. La oss ta det som en inspirasjon til å fortsette å dekke bordet, i åndelig forstand, så alle kan ta til seg fra Guds ord på et språk som går til hjertet. Alle folk er skapt i Guds bilde og omfattet av hans kjærlighet. ■



Maleri: Hyatt Moore

Bli med på

UNÅDD
KONFERANSEN

CREDOKIRKEN I BERGEN
27.–28. OKTOBER 2023

**Med lidenskap for
de som ennå ikke
har hørt.**

Mer enn 40 % av verdens
befolkning tilhører unådde
folkegrupper.

Unåddkonferansen
tilrettelegger for et unikt
samarbeid på kryss og
tvers av organisasjoner og
menighetsbevegelser for
å nå disse gruppene med
evangeliet.

Wycliffe er med! Er du?



www.unaddkonferansen.no

Styrt skuta i ti år!

Wycliffe-nytt har bedt daglig leder Agnes Lid om å fortelle hvordan det gikk til at hun ble daglig leder i Wycliffe, og hvilke tanker hun gjør seg etter å ha rundet «10-års merket». Agnes forteller:

Startskuddet

Proessen som førte meg til Wycliffe, startet med et TV-program som gikk på TV2 påsken 2002. Filmen «Reisen til Papua Ny-Guinea» der vi følger Ingjerd og Sigmund Evensens arbeid med bibeloversettelse blant en tidligere unådd folkegruppe, gjorde sterkt inntrykk. Tanken på å kunne jobbe med både bibel og språk fenget, og min mann Svein Martin og jeg begynte å orientere oss i den retningen. Kunne det være mulig for oss å bli med på dette?

Ikke utreise likevel

Påfølgende år tok jeg et introduksjonssemester i lingvistikk ved CanL i Vancouver, Canada, og deretter gikk det slag i slag. Det ble etter hvert to år i Canada for hele familien og masterstudier ved samme universitet, og deretter godkjenning som Wycliffe-utsendinger i Norge. Men ting gikk ikke helt som tenkt, og vi fikk ikke reist ut. I stedet fortsatte vi i «ordinært» arbeid

i henholdsvis regnskap og undervisning/skoleledelse, mens jeg holdt kontakt med Wycliffe ved å sitte i styret fra 2007.

I 2012 kom spørsmålet om jeg kunne ta over rollen som daglig leder, og 1. august 2013 tok jeg fatt på oppgaven. Da hadde tre av fire barn flyttet hjemmefra, og vi flyttet fra Sunnmøre til Asker.

Globale trender

Som leder for Wycliffe i Norge, kom jeg snart i kontakt med de andre europeiske Wycliffe-organisasjonene og det globale fellesskapet. Jeg deltok på flere møter og konferanser, og i 2016 ble jeg valgt inn i styret i Wycliffe Global Alliance, sammenslutningen av over 100 selvstendige organisasjoner i Wycliffe. Der har jeg siden 2018 også vært styreleder, og dette vervet har naturlig nok gitt perspektiver langt ut over den norske misjonskonteksten.

Noe av det som er slående, er at Wycliffe ikke lenger er en sammenslutning av vestlige misjonsorganisasjoner som driver med bibeloversettelse i misjonsland i det globale sør. I dag er vi en bevegelse der kirker og organisasjoner fra alle kontinenter er med. Kirkevekst i det globale sør, økt utdanningsnivå i tidligere europeiske kolonier, og andre globale utviklingstrender gjør at vestlige utsendinger har fått en redefinert rolle. Man har erfart at prosjekter lykkes best når de har lokal forankring og lokalt eierskap, og bibeloversettelse er



Foto: Elisabeth Kvilesjø Berg

” Jeg drømmer om at kristen-Norge i enda større grad skal bli bevisst behovene for bibeloversettelse til språk som ennå ikke har tilgang på Bibelen.



Foto: Marc Ewell

En oversatt bibel skaper ringvirkninger!

ikke noe unntak. Når en oversettelse er etterspurt i språkgruppen, øker sjansen for at den blir brukt. Og sentralt i ethvert oversettelsesprosjekt står naturlig nok de som har språket som morsmål. Språkbrukerne selv vet hvordan de kan formulere seg presist og naturlig på eget språk. Rollen til utsendingene i vår tid er å være rådgivere innen eksegese, lingvistikk og/eller oversettelsesmetodikk, eller bidra med prosjektledelse, for eksempel.

En annen viktig trend de siste tiårene, er at bibeloversettelse i større og

større grad er blitt noe som kirkene tar ansvar for. Wycliffes rolle er da å knytte sammen kirke og menighet i hjemlandet med kirken i landet der oversettelsen skjer. I noen land, som for eksempel Indonesia, er det primært kirkene i landet som leder arbeidet med bibeloversettelse til de språkene som gjenstår. Slik var det ikke tidligere.

Vekst og utvikling

Også i løpet av de årene jeg har vært leder i Wycliffe, har det vært vekst når

det gjelder antallet oversatte bibler. Til enhver tid har det pågått oversettelsesarbeid i rundt 2500 språk, og dette betyr at det hvert år blir fullført både nytestamenter og hele bibler. Blant våre egne utsendinger, har jeg hittil kun vært med på én innvielse av et nytestamente. Men i høst skal en komplett bibel feires, og flere følger på de neste 3-5 årene. Dette er utrolig gledelig, og det er stort å få oppleve dette!

Samfunnet og verden rundt oss er i konstant endring, og det skulle bare

” Til enhver tid har det pågått oversettelsesarbeid i rundt 2500 språk.

mangle at ikke Wycliffe også gjennomgikk en utvikling. På disse ti årene har vi fortsatt arbeidet for å styrke organisasjonen både på personalområdet, innen regnskap og administrasjon, og når det gjelder innsamling. Vi har økt vår årlige 'omsetning', det vil si at i takt med økt antall utsendinger og prosjekter som vi har ansvar for å finansiere, har vi også et økt innsamlingsbudsjett. Takket være trofaste og rause givere, har årlig inntekt økt jevnt og trutt, og driften er bærekraftig.

Tanker om fremtiden

Jeg tror at en stadig større andel norske kristne kjenner merkenavnet 'Wycliffe', men samtidig konstaterer jeg at det også er mange som ikke har hørt om Wycliffe. Så jeg drømmer om at kristen-Norge i enda større grad skal bli bevisst behovene for bibeloversettelse til språk som ennå ikke har tilgang på Bibelen, og mulighetene for å være med på dette spennende arbeidet. Mitt perspektiv er at vi er med på noe stort som Gud gjør i verden i vår tid. Bare de ti siste årene har antallet språk i verden som har hele Bibelen oversatt, økt med 40 prosent. I 2012 var det 518, mens i 2022 var tallet på bibler økt til 724. Veksten er unik i historisk perspektiv! Og dette fortsetter. Om ti år vil vi være enda mye nærmere målet om at alle språk som har behov for en bibeloversettelse, vil ha arbeid i gang. Tenk, så heldige vi er som får være med!

Ti år oppsummert

Hvis jeg skal oppsummere hvordan det har vært å ha lederansvar for Wycliffe i ti år, vil jeg si at det har vært både meningsfylt og utfordrende. Vi har sendt ut ti nye utsendinger i denne perioden, og vi har tatt ansvar for å finansiere flere prosjekter ved å lønne morsmåloversetterne. Jeg har dyktige folk med meg i staben. Det er et privilegium å få være leder! Men det vil alltid dukke opp krevende situasjoner, og det tyngste har vært å håndtere vanskelige personalsaker.

Det oppleves også som et stort ansvar å ha personell utestasjonert i områder der livet generelt er mer risikofylt enn i Norge. Da pandemien brøt ut i mars 2020 måtte vi ta stilling til hva vi skulle gjøre med de utestasjonerte. Det var vanskelig å vite, og beslutninger måtte fattes fort. I samråd med styret gjorde jeg det jeg trodde var best, og kalte de fleste hjem. Heldigvis gikk det også bra med alle våre. Men mange ble påført stress og måtte takle en uforutsigbar situasjon som varte lenger enn vi hadde trodd.

Jeg er selvsagt blitt ti år eldre, og i denne perioden har våre fire barn giftet seg, og vi har fått fem barnebarn. Det er sånn sett en herlig fase av livet vi er i! Familien betyr mye, og fritiden går for det meste til familierelaterte aktiviteter og friluftsliv. Sånn lader jeg batteriene. Jeg er også fullt klar over at i en lederrolle i Guds rike også innebærer et åndelig lederansvar. Jeg ser det som viktig å ha en daglig rytme med staben i bibellesning

og bønn, og ellers søke Gud for alle aspekter av arbeidet.

Om jeg har et favoritt-vers? Jeg har mange. Men et vers som har oppmuntret meg de siste årene, er dette, fra 2. Mosebok 33,14, der Gud lover Moses å være med ham: [Herren] svarte: *Mitt ansikt skal gå med, og jeg vil la deg få ro.*»

Guds ansikt er et uttrykk for hans nærvær. Ja, det hebraiske ordet betyr både 'ansikt' og 'nærvær'. Dette ordet har gitt meg mot og styrke til å stå på videre.



Foto: Elisabeth Kvilesjø Berg

Å oversette til en folkegruppe med mange ulike språk

I 2020 reiste Wycliffe-utsendingene *Ruth og Jakob til et land i Asia for å bistå en folkegruppe med å oversette Bibelen. Ekteparet har først måttet lære seg to nasjonalspråk før de kunne gå i gang med oversettelsesarbeidet til et tredjespråk. Nå har de endelig kommet i gang med å engasjere seg i et oversettelsesprosjekt.

TEKST ELISABETH KVILESJØ BERG

En kompleks språksituasjon

I mai besøkte Jakob folkegruppen de skal jobbe med. Folket, som de kaller *fjellfolket, har en kompleks lingvistisk situasjon. De snakker mellom 50 og 60 ulike språkvarianter. Noen av språkvariantene kan kalles dialekter, mens andre er så forskjellige at folk ikke kan forstå hverandre. Da regnes det som ulike språk. Til tross for dette føler folket seg likevel som én etnisk gruppe.

På et komitemøte ble det diskutert hvilken variant man skulle oversette Bibelen til. Det er viktig å få avklart, og ikke minst er det viktig at folket bestemmer! Det er tross alt deres språk, og de som skal bruke boken når den er oversatt. Det ble enstemmig vedtatt at fjellfolket skulle starte bibeloversettelse til en variant som har fått navnet *soloppgangsspråket.

Det er flere grunner til at soloppgangsspråket ble valgt. Selv om denne språkvarianten ikke er den største, har folket uttrykt et klart ønske og behov for oversettelse til soloppgangsspråket. Det er ikke noe hovedspråk eller den varianten som snakkes av folk flest, men soloppgangsspråket ble forstått av alle på komitemøtet, og det er mange med innflytelse som snakker det. Det er også den varianten som snakkes i de områdene som er lettest geografisk tilgjengelig for teamet. Det har vist seg at språkvarianten er levedyktig og har høy nok status til at den kan virke samlende for de som har enda mindre varianter som morsmål. Ruth og Jakob synes det er fantastisk at de er motiverte og klare for å komme i gang med prosjektet.

Selv om det virket veldig naturlig for de involverte å begynne et overset-

telsesprosjekt til soloppgangsspråket, vil det ikke holde med bare én bibeloversettelse for hele språkgruppen. Siden det ikke er konsensus for hvilke andre varianter som vil trenge bibeloversettelse, trengs det mer forskning. Her vil Ruth og Jakob gjøre flere undersøkelser.

Fremgang i arbeidet

Man regner med at fjellfolket er en gruppe på om lag 100 000 mennesker og noen rapporter anslår at så mange som 90 % kaller seg kristne! Dette er usikre tall og data, men det vi vet er at de kristne ønsker seg Bibelen oversatt til sitt språk. – De kristne er ivrige etter å begynne å oversette Guds ord, sier Ruth.

Etter å ha diskutert detaljene om hva Ruth og Jakob og oversetterkomiteen hver skulle forplikte seg til, ble det bestemt at Ruth og Jakob skulle være



Foto: Unsplash

Anslag viser at 90 % av folket er kristne. Det er på høy tid de får oversatt Bibelen til et språk de forstår!

prosjektledere. Deres rolle vil være å hjelpe folket med blant annet rapportering og søknader om økonomisk støtte. Ruth og Jakob skal også studere den lingvistiske situasjonen til fjellfolket litt mer slik at de kan kartlegge behovene for flere oversettelser. – Fjellfolket er glade for hjelpen vi kan tilby dem i oversettelsesprosjektet, forteller Ruth.

Reis deg, bli lys! For lyset ditt kommer, Herrens herlighet går opp over deg. Se, mørke dekker jorden, skodde dekker folkene. Men over deg går Herren opp, hans herlighet viser seg over deg. Folkeslag skal gå mot ditt lys, konger gå mot din soloppgang.

Jesaja 60

Det er også bestemt at *Guy, en fra fjellfolket som har studert lingvistikk, har kompetansen til å fungere som oversettelsesrådgiver. Guy som har soloppgangsspråket som morsmål, vil kunne sørge for at bibeltekstene blir nøyaktige og naturlige. Dette er en gledelig nyhet for fjellfolket!

Hva med de som ikke forstår soloppgangsspråket?

Ruth og Jakob skal studere fjellfolkets lingvistiske situasjon. De vil finne ut hvor mange språkvarianter som finnes, hvor mange mennesker som snakker hver variant, og om disse forstår soloppgangsspråket. Basert på forskningsresultatene vil de velge ut flere hovedvarianter. Deretter planlegger de å hjelpe de som ønsker det å komme i gang med muntlig bibelfortellingsarbeid til sine egne språkvarianter.

Bibelfortellingsarbeid er ikke det samme som tradisjonelt oversettelsesarbeid, men heller en muntlig, systematisk og grundig gjenfortelling av sentrale bibelhistorier. Ekteparet



Ruth og Jakob jobber fra et naboland av sikkerhetshensyn.

håper at flere kan få tilgang til tekstene på morsmålet, i en språkdrakt som de forstår! Muntlige bibelfortellinger vil kunne danne grunnlag for videre arbeid med å oversette Bibelen. I så fall er Ruth og Jakob klare til å hjelpe disse gruppene å få en egen oversettelse.

” De kristne gleder seg til å få Guds ord på et språk de forstår!

De som jobber i prosjektet arrangerer disippeltreningskurs. Noen blir inspirert til å flytte til steder der det ikke ennå finnes kristne.

Foto: Marc Ewell, 2018

De gjør store og vidunderlige ting her!

Våre givere har støttet *jubal-oversettelsen siden 1991. Prosjektet har istandsatt modne og frimodige kristne som planter menigheter der ingen før har hørt. Når folk tar til seg Guds ord på sitt eget språk, blir mennesker og landsbyer forvandlet. Josva*, lederen for oversettelsesarbeidet til jubal* vitner om at der Guds ord går fram, skjer det store ting!

TEKST ELISABETH KVILESJØ BERG

Josva forteller: – Etter at en familie deltok på disippeltreningskurset vårt, bestemte de seg for å flytte til en landsby som aldri hadde hørt navnet Jesus før. På få år har det skjedd store ting i landsbyen!

– Den kristne familien bosatte seg i en landsby utenfor Phu...ling. De har nådd mange i nærområdet, og plantet to menigheter i løpet av de siste årene. De bruker aktivt jubal-NT og de tekstene som er ferdige fra GT. Familien har blitt anklaget for å lure folk til å bli kristne. Men da politiet undersøkte saken, kom det frem at de ikke hadde bestukket noen med penger, men at folk var blitt befridd fra demoner, alkoholisme og sykdom. Etter å ha blitt helbredet er det mange som blir nysgjerrige på hvem Jesus er. Det er også mange som har tatt imot Jesus som Frelser. De kristne forteller at bibeltekstene har bidratt til at de vokser i troen.

Liv blir forvandlet gjennom Bibelen på jubal

En gang kom ambassadøren for distriktet på besøk til landsbyen og kalte inn til et møte med folket. Han begynte med å si: – Jeg har hørt at en familie fra en annen by har kommet hit for å slå seg ned hos dere.

De har kommet fra øst, og de gjør store og vidunderlige ting her, forteller Josva. Ambassadøren fortsatte med å si: – For dere har jo bodd her i årtier, og ingenting har forandret dere før nå. Lær av denne familien, og bli inspirert av dem! Men da var det en av hans underordnede som sa til ham: – Min herre, denne familien du refererer til, er en kristen familie. Ambassadøren svarte da: – Hvorfor fortalte du ikke meg dette før? Hadde jeg visst dette, hadde jeg aldri sagt det!

Josva understreker: – Mange tar imot Jesus som Frelser fordi de blir helbredet, men bare når de forstår hva Bibelen lærer, kan Jesus bli Herre i deres liv. Slik blir liv forvandlet, og mennesker blir lys og salt i verden.

Kalt til fellesskap med Gud og mennesker

Det er fantastisk å høre om hvordan Guds ord er med på å endre enkeltpersoner og samfunn. Å oversette Bibelen er viktig for at folk skal komme til tro, men Gud ønsker også at vi skal ha gode liv. Guds rike er ikke bare at vi blir frelst, det er også for her og nå. Vi er kalt til å leve i fellesskap med Gud og mennesker. Bibelen istandsetter oss til å leve gode liv.

Selv om denne familien opplever store ting, følger det også med forfølgelse og vanskeligheter, men på grunn av gleden over å se liv forvandlet, klarer de å holde motet oppe.

De kristne har sagt til Josva at hadde det ikke vært for at de har fått Det nye testamentet på jubal, så ville de ikke ha vokst i troen og i sitt vitnesbyrd.

*Vi har sluttet å nevne det reelle språknavnet. Jubal er et dekknavn.

Endringer blant utsendingene

Filip og Stephanie Dale flytter til landsbyen El llano i Guerrero, Mexico for å bli med i oversetterteamet til me'phaa.

Olav Brennsæter og familien flytter tilbake til Norge i desember. Olav fortsetter å arbeide i mahou-prosjektet fra Norge og vil i tillegg reise ut til Elfenbenskysten 3-4 ganger i året.

Sigmund Evensen er blitt pensjonist, og Wycliffe har avsluttet engasjementet i prosjektet.

Eyvind Olafsrud avsluttet sin tjeneste i Wycliffe 30. juni.

Cecilie og Stephen Thomas oppholder seg i Norge i forbindelse med fødsel. De planlegger ny utreise til Madagaskar ved årsskiftet.



Med hjerte for lese- og skriveopplæring på morsmålet

En nøkkel til samfunnsbygging

I 2. Kongebok kapittel 4 skildres et mirakel som Gud gjorde for enken gjennom profeten Elisja. Enken var i en svært vanskelig situasjon da Gud møtte henne. Gud tok utgangspunkt i litt olje, det eneste enken hadde, og gjorde det bokstavelig talt om til overflod.

TEKST NATE ROALDSNES



Foto: Arif Asmera, prosjektleder i bistandsprosjektet

En del er redde for at barna skal henge etter i skolen hvis de får undervisning på morsmålet. Studier viser at det motsatte er tilfelle, og en viktig del av arbeidet er å spre denne informasjonen.

Det finnes et mangfold av tekster også i Det nye testamentet der vi ser samme motiv: Det lille sennepsfrøet ble til et stort tre, de investerte talentene ga stor avkastning, og brød og fisk ble multiplisert slik at alle ble mette, for å nevne noen. Hva viser Gud oss om seg selv gjennom disse undrene?

Vi begynner en ny fase

Bistandsprosjektet i Etiopia er nå i sin andre prosjektfase. Den første prosjektperioden hadde fokus på morsmålsundervisning på fem forskjellige språk i Sørvest-Etiopia. I to av språkene, burji og koorete, skulle vi kun bidra med å lage ordbøker (som er ferdig), derfor ble ikke disse språkgruppene med i satsingen for de neste fem årene. Men de tre andre språkene, konso, ale og dirashe, blir med videre. De tre språkene utviklet skolematerieell (1.-4. klasse) og hadde samarbeid med noen pilotskoler i første prosjektfase. Nå skal bøkene brukes på 37 skoler og arbeidet vil nå ut til mer enn 20 000 elever!

Vi utvider prosjektet

For å øke kvaliteten på undervisningen har SIL Etiopia, vår samarbeidspartner, nylig ansatt ti lærere. Lærerne er blant de dyktigste i sine språkgrupper, og flere av dem har også vært med å utvikle lærebøkene som brukes i undervisningen. De skal nå være mentorer for flere hundre lærere på barneskolene og slik blir forhåpentligvis noe lite til noe stort.

Vi skal også starte med lese- og skriveopplæring for kvinner. Dette er et helt nytt element i prosjektet. Vi skal gjøre



Bildet viser barnehagebarn som vi håper snart skal få lære å lese og skrive på sitt eget morsmål når de begynner på skolen.

det i de tre språkgruppene og i tillegg innlemmes fire nye språk: tsamakko, ari, banna og erbore. Nesten alle språkene har enten et ferdig oversatt Nytestamente eller et oversettelsesarbeid i gang, og målet med prosjektet er å øke antall lesekyndige på eget språk i disse gruppene. Det er også ekstra gøy at tsamakko, språkgruppen der våre utsendinger Karsan og Fredrik Hector jobber med bibeloversettelse, er med i lese- og skriveopplæringsprosjektet.

En invitasjon til å delta i Guds misjon

Hva er det Gud viser oss når han gjør noe stort ut av noe lite? Kanskje er det flere rette svar. Vi ser noen av hans egenskaper i måten han åpenbarer seg på. Han viser seg som Forsørger, som Allmektig, som Opprettholder og Herre, for å nevne noe. Det bør også nevnes at Gud ikke er den eneste aktøren i disse fortellingene, men at han inviterer menn, kvinner og barn til

å delta i sitt verk. Tro er noe som preger hver fortelling. Enken måtte samle kar og begre for å oppbevare oljen før hun visste hva som skulle komme til å skje. De som fikk talenter å forvalte, måtte investere dem for å skape avkastning, og gutten måtte gi brødene og fisken som en gave for at de 5000 skulle bli mette.

I Wycliffe ser vi ofte at Gud gjør mye med det lille som folk kan stille opp med. Noen ganger er det et under, andre ganger ikke. Med bistand er det slik at for hver krone som gis til Wycliffes bistandsprosjekt, stiller Norad med 9 kroner til. Språk og kunnskap kan også være et område der små ting multipliserer seg. Lærere som gladelig gir bort sin kunnskap til andre, fyller opp den andres kar uten å miste noe selv. For at lite skal bli til mye, trengs det folk som er villige til å gi av det de har. Og så må vi stole på at Gud kan gjøre det til mer. Takk for det du gir til bistand. Det betyr mye for mange!

Grepet av Jesus

Ahmed vokste opp i en familie som tilhører en annen stor verdensreligion. En dag kom Ahmed over Jesus-filmen på sitt morsmål, *raja. Han ble grepet av det han så!

Ahmeds første møte med Jesus var gjennom Jesus-filmen oversatt til raja. Det var den som først fanget oppmerksomheten til Ahmed og grep hjertet hans. Han og kona så filmen mange ganger, og hver gang ble de begeistret av kjærligheten Jesus viste.

Filmen gjorde Ahmed nysgjerrig på å finne ut hvem Jesus er, og han begynte å lese bibeltekstene som er oversatt til raja.

Ikke lenge etter åpenbarte Jesus seg for ham i en drøm og inviterte Ahmed til å følge ham. Han tok imot invitasjonen og insisterte på at han måtte få lov til å la seg døpe så fort som mulig.

Helt siden den gang har Ahmed sugd til seg Guds ord ved å lytte til de få bibeltekstene som er tilgjengelig på sitt morsmål om og om igjen. Han hørte først Lukasevangeliet,

For Ahmed er det farlig å si at han er en kristen, men de oversatte bibeltekstene gjør at han får en større frimodighet i møte med venner og familie.



Foto: Marc Ewell, 2015

den eneste boka som da var tilgjengelig fra Det nye testamentet. Nå er Ahmed overlykkelig over at både Johannesevangeliet og Apostelgjerningene på raja er lagt ut på internett. Med glede og iver hører han bøkene for første gang i sitt liv!

Ahmed kaller seg selv en kristen, men han er det i hemmelighet. Han har ennå ikke gjort det kjent for noen. – Jeg er redd at dersom noen finner det ut, vil de stille meg spørsmål som kan føre til at troen min smuldrer opp. Jeg vet ennå ikke hvordan jeg skal kunne forsvare troen min!

Takk Gud for de nye ressursene som finnes på raja som hjelper Ahmed å vokse i kjennskap og tro på Jesus.

Personell fra Wycliffe Norge har vært med å oversette Bibelen til raja i over ti år. Dette prosjektet er avsluttet fra Norge, men oversettelsesarbeidet av Bibelen til raja fortsetter gjennom et annet team i Asia. Vi i Wycliffe har i lengre tid holdt kontakt med dette teamet. Vær gjerne med å be for oversettelsesarbeidet som gjøres, og at tekstene som er oversatt skal bli brukt.

Sammen kan vi nå flere mennesker med Guds Ord på hjertespråket! Gud vil gjøre det umulige mulig. Det å nå ut til minoritetspråklige samfunn, noen ganger i de mest avsidesliggende og farlige hjørnene av verden, er ingen hindring for Gud! Med Guds hjelp kan vi overvinne barrierer som står i veien for å forkynne evangeliet til hele skaperverket!



Jeg vet ennå ikke hvordan jeg skal kunne forsvare troen min!



Himalaya

Vi befinner oss på siste base-camp før oppstigning til toppen. Nå gjenstår bare siste etappe. Vi har plass til flere på denne ekspedisjonen. Blir du med til topps?

Toppen som er målet,
er to bibeloversettelser i
Himalaya-regionen:

Det nye testamentet på sela*

Hele Bibelen på jubal*

Disse prosjektene pågår i Himalaya nå, og siste etappe står foran oss:
Innspurten for å gjøre begge oversettelsene ferdige innen utgangen av 2027!

Du, din bibelgruppe, eller din menighet kan bli med til topps!
Les mer om hva det innebærer - og hva du får være med å oppleve - her:
www.wycliffe.no/til-topps

Blir du med til topps?



Vipps til nr: 794 563

eller bruk kontonummer: 3000.15.45546, merket "Himalaya"

